

DAFTAR RUJUKAN

- Abdillah, A., Suryadi, Y., & Kurniawan, E. (2021). Penggunaan Sonkeigo dan Kenjougo Dalam Al-Qur'an Terjemahan Bahasa Jepang Surat Maryam. *KIRYOKU*, 5(2), 187–198. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v5i2.187-198>
- Adriansyah, M., Mulya, K., Pendidikan, P., Jepang, B., & Jakarta, U. N. (2022). Teknik Penerjemahan Amplifikasi Dalam Takarir Film “Gintama Live Action” Karya Hideaki Sorachi. *Kagami: Jurnal Pendidikan Dan Bahasa Jepang*, 13(2).
- Agusdtine, P., Sofyan, R., & Ayuningtias, N. (2022). Analisis Metode Penerjemahan Subtitle Film Animasi White Snake. *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 5(1). <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v5i1.39126>
- Agustini, R. (2017). Bentuk Kesantunan Berbahasa Indonesia (Studi Deskriptif Terhadap Penggunaan Bahasa Indonesia oleh Mahasiswa Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Galuh Ciamis). *Literasi: Jurnal Bahasa Indonesia Serta Pembelajarannya*, Vol. 1(1), 9–17.
- Ananta, I. M. W. (2023). An Analysis on Translation Techniques in The Subtitle of The Movie “Avatar.” *Journal of English Teaching, Applied Linguistics and Literatures (JETALL)*, 6(2). <https://doi.org/10.20527/jetall.v6i2.17272>
- Arfianty, R., Mubshirah, D., & Pujiono, Mhd. (2023). Japanese Women Language Politeness in Communication Interview: Sociolinguistic Study. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 7(2). <https://doi.org/10.26858/eralingua.v7i2.47890>
- Astawa, I. P. Y., Antartika, I. K., & Sadyana, I. W. (2017). Analisis Tindak Tutur Ekspresif Dalam Drama My Boss My Hero (Suatu Kajian Pragmatik). *JPB*, 3(3).
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (1st ed.). Routledge.
- Cambridge Dictionary (n.d.). <https://dictionary.cambridge.org/>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Chesterman, A. (1998). Contrastive Functional Analysis (Pragmatics & Beyond New Series 47) (A. H. Jucker, J. L. Mey, H. Parret, & J. Verschueren, Eds.). John Benjamins Publishing Company.

- Creswell, J. W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. In Sage Publications, Inc (3rd ed., Issue 4). SAGE Publications.
- Delfariyadi, F., & Aryanto, S. S. F. (2023). Penerjemahan Pronomina Persona Bahasa Jepang Pada Takarir Bahasa Indonesia Anime Tada Never Falls In Love. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 8(1). <https://doi.org/10.20961/prasasti.v8i1.62364>
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Fadhillah, Y. (2020). Analisis Sociolinguistik Politeness Bahasa Jepang dalam Film Galileo 2013 Karya Keigo Higashino. *Japanese Research on Linguistics, Literature, and Culture*, 2(2). <https://doi.org/10.33633/jr.v2i2.3993>
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A New University Discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting Training: Talent and Experience* (1st ed., pp. 161–170). John Benjamins Publishing Company.
- Handayani, W., & Sukardi. (2020). Pengaruh Budaya Kaizen dan Budaya Horenso Terhadap Produktivitas Kerja Karyawan di PT. Yamaha Music Indonesia Manufacturing Asia Cikarang Barat. *MIX: Jurnal Ilmiah Manajemen*, 10(2), 210–223. <https://doi.org/10.22441/mix.2020.v10i2.005>
- Hidayat, T. R., & Yulia, N. (2020). Tindak Tutur Direktif Bahasa Jepang dalam Dialog Film Flying Colors (ピリギヤル) Karya Sutradara Nobuhiro Doi. *Omiyage: Jurnal Bahasa Dan Pembelajaran Bahasa Jepang*, 3(2). <https://doi.org/10.24036/omg.v3i2.189>
- Honigmann, J. J. (1970). *The World of Man*. Sage Publishing.
- Ide, S. (1982). Japanese Sociolinguistics Politeness and Women's Language. *Lingua*, 57(2–4). [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(82\)90009-2](https://doi.org/10.1016/0024-3841(82)90009-2)
- Iori, I. (2001). *Atarashii Nihongogaku Nyuumon Kotoba no Shikumi wo Kangaeru*. Suriiee Nettowaaku.
- Iqbal, C. I. (2018). Budaya Komunikasi dalam Masyarakat Jepang. *Walasuji*, 9(1), 113–127.
- Jisho (n.d.) <https://jisho.org/search/%E3%81%8A%E5%9D%8A%E3%81%A3%E3%81%A1%E3%82%83%E3%81%BE>

- JPTangsel. 2024.
<https://tangsel.jawapos.com/lifestyle/2505342702/hanakotoba-dalam-anime-violet-evergarden-bagian-satu-tokoh-tokoh-ini-punya-nama-dengan-unsur-bunga-yang-miliki-makna-menawan>
- KBBI Online (n.d.) <https://kbbi.web.id/permisi>
- Keraf, G. (2009). Komunikasi dan Bahasa. Gramedia Pustaka Utama.
- Koentjaraningrat. (1984). Manusia dan Kebudayaan di Indonesia. In *Manusia dan Kebudayaan Di Indonesia*. Djambatan.
- Lakoff, R. T., & Ide, S. (2005). Broadening the Horizon of Linguistic Politeness (Vol. 139). John Benjamins.
- Leech, G. N. (2014). The Pragmatics of Politeness (N. Coupland & A. Jaworski, Eds.). Oxford University Press.
- Lembaga Sensor Film. (2022). *Laporan kinerja Lembaga Sensor Film tahun 2021*. <https://lsf.go.id/wp-content/uploads/2022/03/LAPORAN-KINERJA-LSF-2021.pdf>
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (1st ed.). Routledge.
- MyAnimeList. (n.d.).
https://myanimelist.net/anime/37987/Violet_Evergarden_Movie
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Newmark, P. (1998). *A Textbook Of Translation*. Longman.
- Newmark, P. (2012). Pragmatic Translation and Literalism. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, 1(2), 133. <https://doi.org/10.7202/037027ar>
- Oeinada, I. G., & Sari, I. A. L. (2016). Strategi Penerjemahan Kosakata Budaya Jepang Ke Indonesia Pada Subtitle Film Doraemon- Stand By Me. *Senastek*, 211–228.
- Orami (2024). <https://www.orami.co.id/magazine/bunga-iris>
- Pemerintah Republik Indonesia. (2009). *Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 33 Tahun 2009 tentang Perfilman*. https://www.bpi.or.id/doc/73283UU_33_Tahun_2009.pdf
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge. www.routledge.com/cw/perezgonzalez.

- Pietasari, V. D. (2017). Penerjemahan Tindak Tutur Direktif Bahasa Jepang Dalam Novel Nijuushi no Hitomi dan Dua Belas Pasang Mata Karya Sakae Tsuboi. *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni Dan Pengajarannya*, 45(2). <https://doi.org/10.17977/um015v45i22017p208>
- Pinterest (n.d.). <https://id.pinterest.com/pin/92112754868853850/>
- Prahesti, N. Y., & Supriatnaningsih, R. (2020). Analisis Penggunaan Keigo dalam Drama di Musim Gugur Kounodori Season 1. *Chi'e: Journal of Japanese Learning and Teaching*, 8(1). <https://doi.org/10.15294/chie.v8i1.36924>
- Rahmah, I. Y., & Zamzani. (2022). Analisis Kesepadanan dan Strategi Penerjemahan Sapaan dan Honorifik Pada Cerita Rakyat Madura. *Linguistik Indonesia*, 40(1). <https://doi.org/10.26499/li.v40i1.176>
- Salsabila, D. A., & Hariri, T. (2023). Penerjemahan Ungkapan Kenjougo dan Konsep Uchi-Soto pada Takarir Drama Shimbun Kisha. *AYUMI: Jurnal Budaya, Bahasa Dan Sastra*, 10(2). <https://doi.org/10.25139/ayumi.v10i2.6658>
- Sari, R. N., & Kaluge, T. A. (2021). Japanese Keigo: 'Situational Context Analysis' and 'Politeness Strategies' in Violet Evergarden Anime. *Chi'e: Journal of Japanese Learning and Teaching*, 9(2). <https://doi.org/10.15294/chie.v9i2.48521>
- Sarif S, I., & Darmayanti, N. (2020). Tindak Tutur Bahasa Jepang Pada Media Sosial "Instagram" Di Masa Pandemi Covid-19: Kajian Pragmatik. *Metahumaniora*, 10(3). <https://doi.org/10.24198/metahumaniora.v10i3.30940>
- Satyanto. (2018). Strategi Kesantunan Permintaan Bahasa Jepang dalam Drama Engine. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 14(2). <https://doi.org/10.33633/lite.v14i2.2327>
- Samsu. (2021). Metode Penelitian: Teori dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, Mixed Methods, serta Research & Development. In Rusmini (Ed.), *Diterbitkan oleh: Pusat Studi Agama dan Kemasyarakatan (PUSAKA)* (2nd ed.). Pusaka Jambi.
- Setiawati, E., Dewi, P. K., & Budiana, N. (2018). Bahasa Indonesia Akademik: Pengembangan Kepribadian Berbasis Pendidikan Karakter (3rd ed.). UB Press.
- Shibatani, Masayoshi. (1990). *The Languages of Japan*. Cambridge University Press.

- Shibatani, M., & Kageyama, T. (2022). Introduction to The Handbooks of Japanese Language and Linguistics. In *Handbook of Japanese Sociolinguistics* (Vol. 12). <https://doi.org/10.1515/9781501501470-203>
- Supardi, M., & Putri, D. A. (2018). Audio-Visual Translation Techniques: Subtitling and Dubbing of Movie Soundtrack in *Frozen: Let it Go*. *Buletin Al-Turas*, 24(2). <https://doi.org/10.15408/bat.v24i2.8621>
- Todd, E. (2014). *Passionate Love and Popular Cinema Romance and Film Genre* (1st ed.). Palgrave Macmillan UK. <https://doi.org/10.1057/9781137295385>
- Tsujimura, N. (2014). *An Introduction to Japanese Linguistics* (3rd ed.). Wiley Blackwell.
- Wiguna, I. M. A. N. A., Suartini, N. N., & Yuda Pramesti, P. D. M. (2022). Teknik Dan Metode Penerjemahan Tuturan Ekspresif Bahasa Jepang Dalam Subtitle Film *Paradise*. *Jurnal SAKURA : Sastra, Bahasa, Kebudayaan Dan Pranata Jepang*, 4(1). <https://doi.org/10.24843/js.2022.v04.i01.p06>
- Wiratno, T., & Santosa, R. (2014). Bahasa, Fungsi Bahasa, dan Konteks Sosial. In *Modul Pengantar Linguistik Umum*(pp. 1–19).
- Yogyanti, D. W., & Kharismawati, M. (2021). Keigo dan Mudha Krama: Ragam Hormat Pada Masyarakat Jepang dan Jawa. *Jurnal Pariwisata*, 8(2). <https://doi.org/10.31294/par.v8i2.11504>
- Yule, G. (2006). *The Study of Language* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- Yuniarsih, Sudjianto, & Fauziyyah, F. (2022). Penggunaan Keigo dalam Bahasa Jepang untuk Bisnis. *Chi'e: Journal of Japanese Learning and Teaching*, 10(1). <https://doi.org/10.15294/chie.v10i1.53104>